

Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии:
по материалам международной конференции «Диалог 2019»

Москва, 29 мая — 1 июня 2019 г.

О ПРОЕКТЕ СЛОВАРЯ «ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЙ ТЕЗАУРУС СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА»: КНИЖНЫЙ VS. МУЛЬТИМЕДИЙНЫЙ¹

Вознесенская М. М. (voznes-masha@yandex.com),
Шмелева Е. Я. (eshkind@mail.ru)

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН,
Москва, Россия

ON A NEW DICTIONARY “INTERTEXTUAL VOCABULARY OF MODERN RUSSIAN”: PAPER VS. MULTIMEDIA

Voznesenskaya M. M. (voznes-masha@yandex.com),
Shmeleva E. Ya. (eshkind@mail.ru)

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy
of Sciences, Moscow, Russia

Russian dictionaries of idioms, winged words and quotations do not reflect “the intertextual competence” of modern Russian speakers: on the one hand, their vocabularies abound in obsolete, uncommon and even incomprehensible units; on the other hand, they are short of some well known and widely used catchwords and Internet memes. The article deals with the structure and principles for constructing a new dictionary, namely, “Intertextual Vocabulary of Modern Russian” (in paper and multimedia versions). The dictionary will be based on corpus data and include over 1000 well-known catchphrases from the 20th–21st centuries. The basic unit is a dictionary entry that will

¹ Исследование проведено при поддержке гранта РФФИ № 19-012-00396 (Теоретические основы составления словаря «Интертекстуальный тезаурус современного русского языка»).

include the following parts: lexical input, meaning, source, examples, phraseological model and its transformations, comments; the last two parts are optional. The arrangement is alphabetical by the first word; however, there will be user-friendly indexes for locating all the catchphrases from the same source, same topic, etc. The multimedia version is characterized by quantitative and qualitative increase in content: in addition to text information, the dictionary will contain audio, video, photo fragments, graphics, animation, etc. referring to the relevant “multimedia” sources of intertextual units (such as movies, cartoons, paintings, songs, TV shows, etc.). Using hyperlinks, one can easily find the required information related to a given entry.

Key words: dictionary, intertextual unit, catchphrase, corpus data, multimedia

«...индивидуальный речевой опыт всякого человека формируется и развивается в непрерывном и постоянном взаимодействии с чужими индивидуальными высказываниями. Этот опыт в известной мере может быть охарактеризован как процесс освоения — более или менее творческого — чужих слов (а не слов языка). Наша речь, то есть все наши высказывания..., полна чужих слов, разной степени чужести или разной степени освоенности, разной степени осознанности и выделенности».

(М. М. Бахтин «Проблема речевых жанров»)

1. Введение

Для понимания большинства современных русских текстов недостаточно только знания языка, нужна еще и «интертекстуальная компетенция» — узнавание и понимание большого числа немаркированных и неатрибутированных цитат, квазичитат, аллюзий, реминисценций, прецедентных имен и событий и др., которые в самом общем смысле можно назвать *интертекстуальными единицами* (ср. [Фокина, Шмелева 2012]). Несмотря на существование страноведческих и фразеологических словарей, словарей крылатых слов и словарей цитат из литературы, кинематографа и др. (см., например, [Россия. Большой лингвострановедческий словарь 2007]; [Словарь-тезаурус современной русской идиоматики 2007]; [Ашукин, Ашукина 1987]; [Берков, Мокиенко, Шулежкова 2005]; [Душенко 2006]), они по целому ряду параметров не отражают интертекстуальную компетенцию современного россиянина: с одной стороны, в словники этих словарей включены устаревшие, мало употребительные и даже непонятные единицы, с другой стороны, в них не нашли отражения многие широко употребительные новые крылатые слова, цитаты и интернет-мем². Поэтому актуальной лексикографической задачей является составление

² Из появившихся в последнее время словарей, стремящихся заполнить эту лагуну, назовем [Словарь языка Интернета.ru 2016], в котором содержатся слова и выражения, характерные для сетевого общения последних десятилетий.

словаря «Интертекстуальный тезаурус современного русского языка», подробно описывающего и объясняющего функционирование наиболее употребительных интертекстуальных единиц русского языка конца XX — начала XXI века. Предполагается, что словарь будет включать около 1000 единиц, отобранных на основе анализа больших массивов текстов современной литературы, СМИ и Интернета, включающего как корпусное исследование [НКРЯ], так и тотальную выборку. В настоящее время составлен предварительный словник, который в процессе работы над словарем, естественно, будет уточняться: некоторые единицы будут исключены, другие — добавлены³ Книжный вариант словаря и его мультимедийная версия создаются параллельно. Книга будет снабжена мультимедийным вариантом, размещенным на электронном носителе, также планируется сетевое размещение мультимедийной версии.

2. Книжный вариант словаря «Интертекстуальный тезаурус современного русского языка»: общая характеристика и структура словарной статьи

Кратко охарактеризуем основные особенности устройства печатной версии словаря. Основной корпус словаря будет состоять из упорядоченных по алфавитному принципу словарных статей, снабженных буквенно-цифровым индексом (А-7, Б-5 и т.п.), что облегчит читателю поиск нужной информации. Возможность найти интертекстуальную единицу по любому из компонентов, входящих в ее состав, обеспечивается специальным указателем. Также предполагается включить в состав словаря несколько указателей, классифицирующих языковой материал по разным параметрам: Указатель источников содержит перечень источников и относящихся к ним интертекстуальных единиц, в Тематическом указателе языковой материал сгруппирован в тематические группы.

Таким образом, основной корпус словаря, с одной стороны, и указатели, с другой, демонстрируют как разные способы организации языкового материала (от интертекстуальной единицы к ее значению и источнику в словарной статье; от источника к интертекстуальной единице в Указателе источников, от значения к языковой единице в Тематическом указателе), так и разные принципы его описания (семасиологический в словарной статье, ономасиологический в Тематическом указателе).

³ Так, например, одним из критериев употребительности интертекстуальной единицы является наличие трансформаций ее исходной формы (подробнее см. ниже). Полная информация о количестве и типах трансформаций будет получена только при составлении словарных дозье на каждую интертекстуальную единицу (контексты употреблений в художественной литературе, языке СМИ и Интернета, разговорной речи). Кроме того, поскольку интертекстуальный тезаурус не одинаков у представителей разных поколений и социальных групп, а также может иметь региональные и индивидуальные особенности, ряд единиц, включенных авторами в предварительный словник, требует более широкого обсуждения. По результатам обсуждения, соответствующие единицы будут либо исключены из словника, либо снабжены стилистическими пометами и/или пометами *млад./стар., рег.* и др..

Разрабатывается структура словарной статьи, на сегодняшний день включающая следующие зоны: лексический вход, значение, источник интертекстуальной единицы, иллюстративный материал, фразеологизованная модель, комментарии. Остановимся на каждой из зон подробнее.

1. Лексический вход — словарная форма интертекстуальной единицы, при этом начальной формой будет являться не грамматически начальная форма, а формулировка, представленная в исходном тексте. В некоторых случаях входом статьи может быть точечная цитата (имена литературных, мифологических и киноперсонажей, их производные, авторские новообразования, слова с фонетическими, морфологическими и иными особенностями, которые отсылают читателя к конкретному произведению или автору, лексемы идиолекта, вызывающие ассоциацию с определенной личностью и т. п.). В качестве точечных цитат могут выступать прецедентные имена и прецедентные высказывания с максимальной степенью количественной трансформации — усечения до одной лексемы.

2. Значение интертекстуальной единицы. В некоторых случаях, как правило, если речь идет о цитатах из кинофильмов или анекдотов, могут отмечаться интонационные и акцентологические особенности, жесты, которыми сопровождается произнесение фразы.

3. Указание на источник интертекстуальной единицы, время ее появления, авторство. Для переводных единиц, восходящих к текстам зарубежной литературы, зарубежным кинофильмам, афоризмам — приводится цитата на языке оригинала. В ряде случаев даются рисунки (Колобок, Чебурашка), фото картин, плакатов, кадров из кинофильмов, мультфильмов.

4. Иллюстративный материал, включающий а) цитаты — единицы, введенные во вторичный текст в исходном, неизменённом виде; б) квазичитаты, т. е. цитаты, трансформированные различными способами. В словаре предполагается отразить наиболее распространенные способы трансформации интертекстуальных единиц: количественные (усечение/расширение исходного состава: «...И умерли в один день»,⁴ «Не расстанусь... буду вечно...», «Контора «Рога и копыта» (крупного рогатого скота)») и качественные (фонетическая трансформация — мена интонации, добавление, усечение или замена сегмента, использование омофонов: «Зноев ковчег», «Вешний зов»; лексическая замена с использованием паронимов, паронимазов, омонимов, замена эпитета, замена компонента на лексему, связанную с содержанием статьи, эвфемизация: «Пятиэтажки век недолог», «Вся президентская треть», «Когда б вы знали, из какого сюр...», «Человек — это звучит горько»; морфологическая трансформация — замена числа, рода, падежа имён существительных, времени, наклона, числа, рода глаголов и др.: «Принцесса и нищие», «Каменные гости»; синтаксическая — контаминация или агглютинация двух и более единиц и фразеологизмов, парцелляция или присоединение, перестановка компонентов интертекстуальной единицы, использование ее логико-синтаксической модели

⁴ Этот пример усечения исходной цитаты Александра Грина — название рассказа Л. Улицкой. Все следующие иллюстративные примеры трансформаций интертекстуальных единиц являются заголовками из современных СМИ.

и др.: «Все мы немножко Анны Каренины», «Затишье перед бурей в стакане воды»). Частотны смешанные трансформации интертекстуальной единицы. Графически выделяются элементы исходного текста, сохраненные в составе интертекстуального фрагмента.

5. Фразеологизованная модель, по которой строятся интертекстуальные единицы, прежде всего, газетные заголовки (факультативные компоненты модели указываются в квадратных скобках). Далеко не все интертекстуальные единицы способны выступать в качестве интертекстуальной модели. В самом общем виде под фразеологизованной моделью понимаются те ядерные компоненты, которые остаются неизменными при различных вариантах трансформации языковой единицы.

6. Комментарии, в которой содержится разнообразная дополнительная информация, в том числе релевантная экстралингвистическая информация (страноведческая, культурологическая и др.).

Приведем примеры двух словарных статей:

1. **Коня на скаку остановит, в горящую избу войдет.**

2. О сильной, решительной, смелой женщине.

3. Из ч. 1 поэмы Н. А. Некрасова «Мороз, Красный нос» (1863:

Есть женщины в русских селеньях <...>)

В игре ее конный не словит,

В беде — не сробеет, — спасет:

Коня на скаку остановит,

В горящую избу войдет!

4. Цитата: «**Коня на скаку остановит, в горящую избу войдет!**» — увы, эти известные строки актуальны и поныне, ведь нашим женщинам и сегодня приходится решать слишком много неженских проблем...». (Наше время); «...о «слабых» женщинах мечтают, как правило, слабые мужчины. Ведь легче подать пальто, чем потушить **горящую избу**. Прочитать стихи, чем **остановить коня на скаку**» (Вечерняя Москва). Лексическая замена: «**Быка на скаку остановит**» (Комсомольская правда) — о женщине-гореадоре; «**Ворье на бегу остановит...**» — о женщине-милиционере (Московский комсомолец). Морфологическая трансформация: «**В горящую избу вошла**. Рискуя жизнью, молодая женщина вытащила из огня пятерых детей, пока пожарные боролись с бездорожьем» (Труд); «**В наш противоречивый век неравных условий, но равных возможностей уже мало кто сомневается, что предназначение Женщины не только в том, чтобы рожать детей, поддерживать тепло домашнего очага и «останавливать на скаку коня и входить в горящую избу**». (Родное Подмосковье); «**В России, где женщины привыкли выносить мужчин на руках из горящих изб и усаживать на остановленных на скаку коней, союзы, подобные этому, обычно осуждаются**» (Вечерний клуб).

5. (имя сущ. в Вин.пад. + на + отглагольное имя сущ. в Пр.пад.+ остановит...)

1. «**Особенности национальной охоты**»

2. О характерных для российской государственной или русской национальной действительности признаках, качествах, свойствах, отличающих

явления или предметы, названные именем существительным. Обобщение, характеристика специфики какого-либо явления с точки зрения общенациональной распространённости или значимости.

3. Название фильма из трилогии А. Рогожкина (сц., реж.) «Особенности национальной охоты» (1995) «Особенности национальной рыбалки» (1998) «Особенности национальной охоты в зимний период» (2000).

4. Лексическая замена: «**Особенности национальной попойки**» (Аргументы и факты); «**Особенности национальной избирательной кампании: ФСБ и МВД сбились с ног, жена и соратники сходили с ума, Запад обвинял Кремль в невысказанных злодеяниях. А кандидат в президенты России в это время прохлаждался в Киеве**» (Комсомольская правда).

5. ([прил. во мн. ч.] + **особенности** + прил. (**национального** и др.) + сущ. в Р. п.). Ядерный компонент — *особенности*.

3. Мультимедийная версия словаря «Интертекстуальный тезаурус современного русского языка»: типы информации и способы ее представления

Основные области применения мультимедийных технологий в лексикографии зависят от предназначения, целевой аудитории и описываемого материала словаря. Это могут быть как лингвистические словари (общие и специализированные, одно и многоязычные, адресованные как носителю языка, так и иностранцам, изучающим этот язык), особое место среди которых занимают мультимедийные словари жестовых языков, так и энциклопедические (см., например, [Online Multimedia Dictionary of the Polish Language]; [English Oxford Living Dictionaries]; [Korean Multimedia Dictionary]; [Kobozeva, Zakharov 2004]; [Solina, Krapež, Jaklič, Komac 2004]; [Воскресенский, Хахалин 2007], [Spreadthesign]; [Encyclopaedia Britannica]; [Универсальная энциклопедия Кирилла и Мефодия]; [Art 20C: The Thames and Hudson Multimedia Dictionary of Modern Art]; [Лингвострановедческий словарь «Россия»]).

Специфика материала словаря «Интертекстуальный тезаурус современного русского языка» — интертекстуальные единицы, отсылающие к разнообразным «мультимедийным» источникам (художественной литературе, сказкам, мифам, кинофильмам, мультфильмам, произведениям изобразительного искусства, песням, плакатам, лозунгам, телепередачам, рекламе и т. п.). Естественно, что именно мультимедийный словарь, содержащий разные типы информации (текст, графику, анимацию, аудио, фото и видео фрагменты и др.) позволяет в максимально аутентичном и эксплицитном варианте воссоздать интертекстуальный тезаурус современного носителя русского языка. В настоящее время рано говорить о детальной структуре мультимедийного варианта словаря. Остановимся лишь на тех типах информации, которые обязательно должны быть отражены в словаре, и опишем общее представление о виде интерфейса — системе поиска и представления информации.

Мультимедийная версия словаря «Интертекстуальный тезаурус современного русского языка» по сравнению с «бумажной» версией характеризуется

количественным и качественным увеличением контента (типов информации). Количественное увеличение коснется, в первую очередь, контекстов употребления интертекстуальных единиц (как в стандартном, так и в трансформированном виде). Также возможно расширение комментирующей зоны словарной статьи. Качественное увеличение связано с включением в Словарь новых мультимедийных типов информации: помимо текста, это аудио, видео, фото фрагменты, графика, анимация и т. п., представляющие соответствующие «мультимедийные» источники интертекстуальных единиц.

Аналогами указателей, содержащихся в традиционном книжном варианте Словаря, в мультимедийном словаре выступают Список источников и Тематический список. Первый включает в себя перечисление источников интертекстуальных единиц (сказки, мифы, литературные произведения, песни, кинофильмы, телепередачи, реклама, анекдоты и т. п.), снабженных краткой информацией энциклопедического характера, и сами интертекстуальные единицы, отсылающие к этим источникам. В Тематическом списке языковые единицы распределяются по тематическим группам в зависимости от выражаемых ими смыслов. Так, например, выражения *Ба, знакомые все лица! Здравствуй, племя младое, незнакомое! Откуда ты, престельное дитя? Я пришел к тебе с приветом; Какие люди и без охраны! Здравствуй и прощай!* относятся к семантической группе ПРИВЕТСТВИЯ. Также представлен Генеральный словник, в котором все интертекстуальные единицы расположены в алфавитном порядке. Вышеперечисленным типам информации соответствуют основные элементы интерфейса мультимедийного словаря, к которым относятся Медиатека, содержащая мультимедийные ресурсы, Банк примеров, Генеральный словник, Источники и Тематический словник. Базовой единицей представления информации в мультимедийной версии Словаря, как и в «бумажном» варианте, является словарная статья, доступ к которой возможен несколькими способами: или выбором нужной языковой единицы в генеральном словнике, либо вводом в строку поиска языковой единицы или ее отдельных компонентов. В последнем случае выпадающее меню с подсказками, содержащее все выражения с заданным словом/словами, позволяет выбрать требуемую форму. Остановимся подробнее на особенностях структуры словарной статьи мультимедийной версии Словаря.

Основные зоны словарной статьи в мультимедийном Словаре те же, что и в печатном варианте. Это заглавие (лексический вход), значение, источник, примеры употребления, модель и комментарии. Помимо этого появится новая зона произношения, расположенная рядом с лексическим входом — интертекстуальной единицей и обозначенная соответствующим значком, при нажатии на который воспроизводится аудио (в ряде случаев, видео) фрагмент. Необходимо отметить, что изначально информация в основных зонах словарной статьи в мультимедийной версии отображается на экране в редуцированном (свернутом) виде. Так, в зоне Источник приводится общая характеристика источника и время его появления. Например, для литературной цитаты это название литературного произведения, его автор, время написания, в случае киноцитаты — название кинофильма, имена создателей, дата выхода на экран. Более подробная информация может получена по желанию пользователя, для чего в интерфейсе Словаря предусмотрены определенные значки. Развернутая информация может содержать текстовый фрагмент

текста-источника (для литературной цитаты), отрывок из сценария и видео воспроизведение киноэпизода (для киноцитаты), текст песни и звуковое воспроизведение (для песенной цитаты), репродукцию картины (для интертекстуальной единицы, отсылающей к названию этой картины) и т.п. Иллюстративные примеры употребления так же приводятся в ограниченном объеме, для отображения большего числа примеров необходимо «нажать» на соответствующий значок.

Также предполагается заложить за разными зонами словарной статьи гиперссылки, позволяющие пользователю осуществлять быстрый переход к необходимой информации. Так, из зоны значения можно перейти в Тематический словник и получить информацию, какие еще интертекстуальные единицы выражают сходный смысл; из зоны источника попасть в список источников и увидеть другие цитаты, имеющие то же происхождение. Соответственно, возможен и обратный переход от интертекстуальной единицы в том или другом перечне к ее словарной статье. В принципе гиперссылки могут связывать любые элементы словаря, и более конкретно этот вопрос будет решаться на более позднем этапе работы при осуждении с программистами.

Целесообразность описанной выше поэтапной подачи материала обусловлена следующими обстоятельствами. Во-первых, таким образом сохраняется компактная структура словарной статьи, не перегружающая пользователя с самого начала большими объемами информации. Во-вторых, тем самым реализуется интерактивная функция словаря, когда читатель самостоятельно выбирает ту степень подробности (детализации) извлекаемой информации, которая ему необходима.

4. Особенности сетевого мультимедийного словаря «Интертекстуальный тезаурус современного русского языка»

Онлайн размещение мультимедийной версии словаря даст возможность оперативно обновлять информацию, учитывая, в том числе, обратную связь с пользователями. Так, представляется возможным расширить (увеличить) состав словника, включив в него, с одной стороны, новые интертекстуальные единицы, получившие широкое распространение в самое последнее время, и, с другой стороны, устаревающие выражения, постепенно выходящие из активного употребления. Таким образом, генеральный словник дифференцируется по временному признаку и будет включать устаревающий, основной и новый подкорпуса. Благодаря сетевому размещению будет производится ротация языкового материала (исключение некоторых интертекстуальных единиц из словаря, перемещение других из одного подкорпуса в другой), отражающая динамику его употребления на данном временном отрезке.

Кроме того, планируется привлечь пользователей к работе над словарем, дав им возможность самим пополнять словарь. Для этого будет предусмотрена специальная опция «пополнения», в которой читателям предлагается заполнить анкету, повторяющую структуру словарной статьи. Естественно, что окончательное решение о целесообразности включения новых интертекстуальных единиц

в корпус словаря остается за профессиональными лексикографами. Словарная статья, добавленная пользователем, будет иметь специальную атрибуцию, указывающую, кем и когда она была создана. Все интертекстуальные единицы, добавленные пользователями, сформируют специальный «читательский» подкорпус словаря, при этом эти единицы будут включены и в генеральный словник, и в один из «временных» подкорпусов (основной, устаревающий или новый).

5. Заключение

«Интертекстуальный тезаурус современного русского языка» является словарем нового типа по целому ряду параметров. Словарь с самого начала создается одновременно в электронной, мультимедийной, и в традиционной, бумажной, версиях. В словаре представлен новый словник, включающий в себя ядро интертекстуальных единиц, многие из которых впервые получают лексикографическую фиксацию. Разработана новая структура словарной статьи, позволяющая дать детальное описание значений, источников и функционирования интертекстуальных единиц. Также в словаре приводится обширный иллюстративный материал, включающий как стандартные, так и трансформированные контексты употреблений описываемых языковых единиц. В мультимедийной версии словаря, благодаря современным технологиям, становится возможным количественное и качественное увеличение контента, что позволит в максимально эксплицитной форме отразить интертекстуальную компетенцию современного россиянина. Осознанная «избыточность» информации, включенной в словарь — широкий привлеченный и откомментированный материал, в том числе энциклопедического характера, помимо чисто лингвистической значимости, имеет культурологическую и страноведческую ценность. Таким образом, «Интертекстуальный тезаурус современного русского языка» (и книжный и мультимедийный варианты) характеризуется полифункциональностью, т. е. это и собственно лингвистический словарь, и культурологический и страноведческий справочник. Также словарь, особенно его мультимедийная версия, сможет служить своеобразным учебным пособием, т. к. содержит материал, который можно использовать при преподавании русского языка как российским студентам, так и иностранным учащимся. Сетевое размещение мультимедийного варианта расширит интерактивные возможности словаря, обеспечив функцию обратной связи с читателями, благодаря чему станет возможным своевременное обновление информации, коррекция допущенных неточностей, а сами читатели смогут стать соавторами словаря.

References

1. *Art 20C: The Thames and Hudson Multimedia Dictionary of Modern Art* (1998), Thames and Hudson, London.
2. *Ashukin N. S., Ashukina M. G. (1987), Winged words: Literary Quotations. Figural Expressions [Krylatye slova: Literaturnye tsitaty. Obraznye vyrazheniya], Khudozhestvennaya literatura, Moscow.*

3. *Berkov V. P., Mokienko V. M., Shulezhkova S. G.* (2005), Big dictionary of Russian winged words [Bol'shoj slovar' krylatyh slov russkogo yazyka], Russkie slovari, Astrel', AST, Moscow.
4. *Dushenko K. V.* (2006), Dictionary of Modern Quotations [Slovar' sovremennyh tsitat], Eksmo, Moskva.
5. *Encyclopaedia Britannica*, available at: <https://www.britannica.com/>.
6. *English Oxford Living Dictionaries*, available at: <https://en.oxforddictionaries.com/>.
7. *Fokina O. V., Shmeleva E. Ya.* (2012) Intertextual competence and text understanding [Intertekstual'naja kompetetsija i ponimanie teksta] Linguistic training of students at school and out of school [Lingvisticheskaja rabota so shkol'nikami na urokah raznyh predmetov i vo vneurochnom obrazovatel'nom prostranstve], MIOO, Moscow, p. 49–59.
8. *Internet.ru Language Dictionary* (2016), [Slovar' yazyka interneta.ru], edited by Krongauz M. A., AST-PRESS, Moscow.
9. *Kobozeva I. M., Zakharov L. M.* (2004), Types of information for the multimedia dictionary of Russian discourse markers, Proceedings of the 9th International Conference “Speech and Computer” SPECOM'2004, Publishing house “Anatolya”, Saint-Petersburg, pp. 470–473.
10. *Korean Multimedia Dictionary*, available at: <http://www.indiana.edu/~koreanrs/kordic.html>.
11. *NRC* — National Russian Corpus [Natsional'nyj korpus russkogo yazyka], available at: <http://www.ruscorpora.ru/>.
12. *Online Multimedia Dictionary of the Polish Language*, available at: <http://online-polish-dictionary.com/>.
13. *Culture-Oriented Linguistic Dictionary “Russia”* [Lingvostranovedcheskij slovar' “Rossiya”], available at: https://ls.pushkininstitute.ru/lsslovar/index.php?title=Тематический_указатель:Перечень_тематик.
14. *Russia. Big Culture-Oriented Linguistic Dictionary* (2007), [Rossiya. Bol'shoj lingvostranovedcheskij slovar'], Prokhorov Yu. E. (ed.), AST-PRESS KNIGA, Moscow.
15. *Solina Franc, Krapež Slavko, Jaklič Ales, Komac Vito* (2001), Multimedia Dictionary and Synthesis of Sign Language, Design and Management of Multimedia Information Systems, Mahbubur Rahman Syed (Editor), Idea Group Publishing, Hershey PA, pp. 268–281.
16. *Spreadthesign*, available at: <https://www.spreadthesign.com/ru.ru/search/>.
17. *Thesaurus of modern Russian idioms* (2007), [Slovar'-tezaurus sovremennoj russkoy idiomatiki], edited by Baranov A. N., Dobrovol'skij D. O., Mir entsiklopedij Avanta+, Moscow.
18. *Universal encyclopedia of Cyril and Methodius* [Universal'naya ehntsiklopediya Kirilla i Mefodiya], available at: <https://megabook.ru/>.
19. *Vokresenskij A. L., Khakhalin G. K.* (2007), A Multimedia Explanatory Dictionary of Russian Sign Language [Mul'timedijnyj tolkovyj slovar' russkogo zhestovogo yazyka], Computational Linguistics and Intellectual Technologies: Proceedings of the International Conference “Dialog 2007” [Komp'yuternaya Lingvistika i Intellektual'nye Tekhnologii: Trudy Mezhdunarodnoy Konferentsii “Dialog 2007”] Bekasovo, pp. 115–120.